Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 2 (1898)

Artikel: Ina collectiun engiadinesa
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-882130

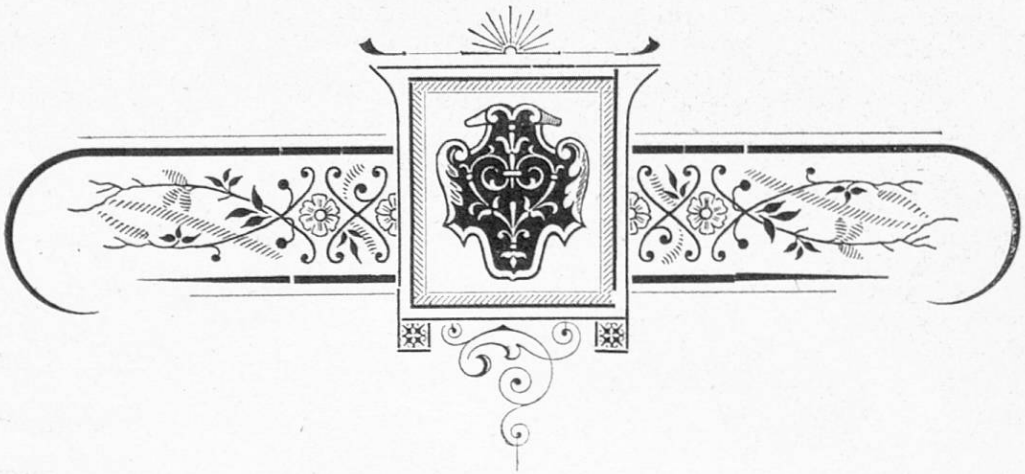
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Ina collectiun engiadinesa.

Suenter nossa jdea ei in prinzipal pensum d'ina revista raetoromontscha de surdar à la publicitat preciusas collectiuns linguisticas e folksloristicas, recalgiadas de savieivels e per il lungatg vernachel premurai umens, las qualas ina fatala sort ha sattarrau en las bibliothecas publicas e privatas. Bein enqual lavur e collectiun fussen vignidas fatgas nuot dil tut, ni silmeins bia meglier, che quei ch'ei glei stau il cass, sche lur autur havess enconuschiu las anteriuras collectiuns e lavurs en manuscret.

Per realisar tenor nossas forzas tal pensum, publicain nus cheu ina collectiun de proverbis, phrasas proverbialas et buns plaids vernachels ord l'Engiadina.

Quella collectiun ei buca stada enconuschenta ne ad *E. Böhmer*, ne ils da quel citai recalgiaders de proverbis romontschs. Era schiglioc havein nus traplau negins fastitgs, che nossa collectiun fuss stada ad egl ad in ne lauter autur romontsch.

Nus anflein sper proverbis translatai e della scola in bi diember de proverbis tenor fuorma e contegn veramein raetoromontschs, ils quals auden tier ils pli precius products della nossa poesia populara. Fetg remarcablas ein las phrasas proverbialas, che porschen in de aschi bia varts interessant material. Era ils plaids recalgiai han ton pli bia valur, che bein enqualin svanescha, da pli che ina nova, muontada veta cosmopolitica regia sper las rivas digl Inn.

Bein biars plaids romontschs de questa collectiun meuncan el *Dizionari dels Idioms Romauntschs* d'ils *Palliopis.*

Las traductiuns paran à nus buca adina bein gartiadas e nus havessen giu talien de tscheu e leu dar ina autra versiun. Mo suenter pli madira ponderaziun havein nus enflau per indicau de desister de tutta midada e porscher al lectur ina *diplomatica reproductiun* dil manuscript original; aschia samantegn era intacta la appreziazun, ch'il deplorablamein nunenconuschent collectur deva ad il ded el rimnau material e fladescha la collectiun sia maniera de capir il pievel et il tschintschar de quel.

Il Mss: siat fegls en gron folio, sis screts d'in maun et in vit. En la bibliotheka cantonala.

Proverbis.

Zieva la via as drizza la soma.
Chi non rasagia non fò chastellls.
Vi dellas pennas s'cognuoscha L'utsché.
Il oelg del patrun ingrasch'il chavailg.
La glaungia non ho oess, ma s'fò rumper il döss.
Chaun chi uerla non moarda.
Chauns müts moardan stain.
Chi sto bain non s'mova.
Sch'ün tailg'il nês, sch'il saung vò da buoch' aint.
Cur chi tuna aunz co plover, schi rèr cha la plövgia s'mova.
Un azieva pü both ün manznèr ch'ün zop.
Chi veng da giatts piglia mürs.
Vi del frütt s'cognuosch' il bösch.
Il frütt non crouda da löntsch del bösch.
Ogni utsché ama sieu gnieu.
Melg ün megiar acoard co üna grassa sentenzia
L'ingiann tuorn'in chesa dell'ingiannadur.
Roba mel congüstêda, non ho lungia düreda.
Anguaglier il falch pr che il brün inclegia.
Chi non pò batter il chavailg batta la sella.
Chi taidla la parè, taidla sè.
Il luf perd'il pail ma na il vizzi.
Dèr üua sülla massa, et üna sül fier
Chi s'loda, s'imbroda
Quel chi fabricha non gioda
Il mess non poarta paina.
Our da chiram da oters, ais bun taglier curagias.
Ad ün chavailg dunò, non as guarda in buocha.
Cur l'imsüre ais plaina, schi vò que surour.
Da que il cour ais plain, la buocha tschauntscha.

Chi cheva la fosse pr ün oter, crouda s'vess luaint.
Chi doarma non clappa peschs.
Chi mema voul, inguot survegnia.
Ünna lavur mez fatta, non s'lascha vair il narr.
La fam ais la melgdra cuschinéra.
Cun unna botta non as smerscha ün lain.
Seguond la glieud as dò il bundi.
As pò bain müder mulin, ma na mulinèr.
Spargnia la farina dintaunt l'ais sü som la tigna, perche cur l'ais glivrèda, sto mèl tia brajeda.
L'abit nun fò l'hom.
Ils homens nun as imsura culla quartauna.
Chi voul scurznir sa vitta, baiva vinars e fümma la pippa.
Trametter il buoch in üert à zarclèr.
Ingun nun ais naschieu maister.
Un sach vöd nun stò drettsü.
Sch'ün fò da nuorza, sch'il luf maglia.
A nun ais tuot or, que chi glüscha.
Or nun piglia macla.
La stella vain del lain.
Cur il giatt ais our d'chesa, schi las mürs saglian.
La chamüscha ais pü da strusch, co la rassa.
Cur il sulailg vò da strusch, ch'ils daschüttals vegnian prus.
Cur la nuorza ais our d'zon, ais il memma tard da sarèr il üsch.
Guardèr della launa e laschèr yr la nuorza.
Spert e bain rèr chi vain.
Chi vo plaun, vo saun.
Chi nun voul lavurèr poarta crappa.
Crap chi raudla nun fo muschal.
Chi mel fò, mel craja.
Chi bain serra, bain evra.
La superbia vo be aunz co la ruvina.
La contantezza ais üna grand richezza.
Quel chi blesma, cumpra.
Pazienzia survaintscha tuot.
Il hom proponna e Dieu disponna.
Un nun so la ventüra fin la sepultüra, ne la soart fin la moart.

La lavur lod'il maister.
T'fidat, ma guarda da chi.
Un bum pled ho ün bum loc.
Del mêl nun fêr, e temma nun avair.
Ingünnas rösas sainza spinas.
Chi doarma culs chauns survegnia püllaschs
La bum' ocasiun fü l'hom ledar.
Ad ais pü bun criticher, co fèr.
Noschas cumpagnias corumpan buns costums.
L'avarizia ais la rüsch da tutt il mêl.
La nezessitet nun ho ledscha.
Batta il fier dintaunt l'ais chôd
E sun bgerras vias pr igr a Roma.
Quel chi studgia sò, e quel chi pigia ho.
Cur ün discuora del luf, ais el pr il pü da strusch.
Respetèr il chaun pr amur del patrun.
L'ün diavel schatscha l'oter
Un tixi schatscha l'oter.
Bgers chauns sun la moart del luf.
Scuva nova, scuva belg.
Metter il charr aunz co il bouf
Fer il quint sainza il hustêr.
Da noat tuot ils giatts sun nairs.
Ogni ün sò il melg, che buoglia in sia evna.
Mincha (ogni) tet cuvra sa part.
Esser naschieu sün l'üsch d'uvilg
L'evna voul scharvuner la padella.
Il corv voul trèr sü alla curviglia per nair.
Tegner da spina e lascher igr da buriun.
Metter l'evna granda nella pitschna.

Sprichwörter.

Wie der Weg so das Fuder.
Wer nichts wagt, gewinnt nichts.
Man kennt den Vogel an den Federn.
Das Auge des Herrn mästet das Pferd.
Die Zunge hat kein Bein, schlägt manchen den Rücken ein.
Stille Wasser graben tief.
Nach dem Donner folgt selten der Regen.
Der Lügner wird bald ertappt.
Der Sohn schlägt dem Vater nach.
An der Frucht kennt man den Baum.
Der Apfel fällt nicht weit vom Baum.
Jeder Vogel liebt sein Nest.
Besser ein magerer Vergleich als ein fettes Urtheil.
Der Betrüger wird oft betrogen.
Unrechtes Gut gedeiht nicht.
Der Horcher an der Wand, hört seine eigne Schand.
Die Katze lässt das Mausen nicht.
Eigen Lob stinkt.
Der Weibel trägt keine Schuld.
Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden.
Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.
Wenn das Maass voll ist läuft es über.
Wess das Herz voll ist, des geht der Mund über.
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst.
Ein schlafender Fuchs, fängt kein Huhn.
Wer alles haben will, bekommt nichts.
Eine halb gemachte Arbeit, lässt . . etc.
Der Hunger ist der beste Koch.
Mit einem Hieb fällt kein Baum.
Wie die Leute, so der gute Morgen.
Es hängt nicht vom Anzuge ab.
Wer seiner Gesundheit schaden will, der rauche Tabak und Schnapse viel.
Den Bock zum Gärtner machen.
Es ist keiner Meister gebohren.
Ein lehrer Sack steht nicht aufrecht.

Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.
Es ist nicht alles Gold was glänzt.
Die Frucht fällt nicht weit vom Baum.
Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse.
Das Hemd liegt näher als der Rock.
Sonnenuntergang ist der Müden Anfang.
Wer andern nicht traut, ist selbst nicht nütze.
Hochmuth geht vor dem Fall.
Zufriedenheit ist das schönste Gut.
Wer kaufen will, tadelt die Waare.
Geduld überwindet alles.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Der Mensch kennt sein Schicksal nicht, bis an sein Ende.
Das Werk ehrt den Meister.
Trau, schau wem!
Ein gutes Wort ist immer willkommen.
Thue Gutes und scheue Niemand!
Keine Rosen ohne Dornen.
Mit den Wölfen muss man heulen. (?)
Gelegenheit macht Diebe.
Besser tadeln als besser machen.
Böse Gesellschaften verderben gute Sitten.
Noth bricht Eisen.
Schmiede das Eisen, so lange es warm ist.
Es gehen (:führen:) mehr Wege nach Rom.
Wenn man vom Wolfe spricht, ist er nicht weit.
Schlechter Mensch etc.
Ein Keil treibt den Andern.
Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Neue Besen kehren gut.
Die Ochsen hinter den Pflug spannen.
Die Rechnung ohne den Wirth machen.
In (bei) Nacht sind alle Katzen schwarz.
Jeder weiss selbst am besten, wo ihm der Schuh drückt.
Nicht wissen was man kochen soll.

Phrasas.

Avair quelchosa suot scuva.
Nun laschér crescher erva suot il pais.
Tegner la moart culs daints.
Der süls mnüdels.
Svolèr sainz' êlas.
Avair duos fiers in foe.
Nun esser ne a pè ne a chavailg.
Cumprer il giatt aint in sach.
Fèr fain sech.
Discuorrer cun mezza buocha.
Esser naschieu sün il crap da batter.
Esser sco gniss our del bambesch (our d'unna sciakla)
Lavèr la cua dell'esan.
Brassèr in paing.
Lavèr our ils öelgs.
Purtèr sün duos spedlas.
Avair aint bunnas chotschas.
Stèr sül chò.
Gnir aint il pettan (in chazola).
Nun esser foe cuvert.
Esser dür da culöz.
Ruot il frunt.
S'fèr il bell.
Esser fatschantò.
Igr culs püss.
Igr la via da tuotta charn.
Igr per la via da sa tatta.
Stendar la chamma.
Esser aint fin il culöz.
Dèr gio sün pais.
Armagler üna chosa.
Esser pü füm co aroast.
Igr sün las piclas.
Igr süls spizlis.
Zapèr sün l'ungla dadains.
Avair il chò sü som.

Purter oth il nês.
Esser ars del foe.
Avair suot il daint.
Avair our a som la buocha.
Ingün nun il guarda tres il saif.
Laschêr dilg pail.
Lascher sbarlandèr las êlas.
Büttèr ova nel mêr.
Fèr una foura nell'ova.
Avair il frunt ruot.
Dormir sün la chavezza.
Avair il chò al dret loe.
Igr sco il giatt intuorn la buoglia.
Igr da padell' in foe.
Fèr chalendars.
Stèr sün la santinella.
Avair üna gliaungia chi foura e taglia.
Metter ils plüs inour.
Mangier il paun a tradimaint.
Avair il cour sü maun.
Avair il cour nellas chotschas.
Esser scharvunò.
Purtèr pasta in buocha.
Igr cun la muongia sün chò.
Avair sün las cornas.
Igr pr la sevla.
Igr a fier.
Mnèr la bandèra

Redensarten.

Etwas unter der Asche haben.
Geschwind, ohne Verzug.
Kränklich sein.
Mit Wenigem Gross thun.
Nicht wissen, woran man ist.
Den Garaus machen.
Abgeschmackt thun.
Sehr reinlich aufgeputzt sein.
Umsonst.
Im Schmalz braten (sehr lieb haben).
Die Augen ausreiben.
Auf beiden Achseln tragen.
Fett sein.
Sich verwundern.
Grossen Mangel haben.
Immer im Streit sein.
Halsstarrig sein.
Schamlos.
Den Schönen spielen.
Geschäftigt sein.
Sterben.
In grosser Noth sein.
Glücklich sein.
Wohl überlegen.
Viel Wesens und nichts darhinter.
Hochmüthig, stolz sein.
Vom Feuer gebrannt sein.
Nahrung haben.
Es wissen, und nicht aussprechen können.
Niemand liebt ihn.
Unglücklich sein (im Spiel).
Die Flügel hängen lassen.
Wasser ins Meer werfen.
Umsonst.
Frech, unverschämt sein.

Nachlässig sein.
Den Kopf am rechten Fleck haben.
Langsam etwas zu erspähen suchen.
Vom Regen unter die Traufe kommen.
Tiefsinnig sein.
Aufpassen, lauern.
Eine böse Zunge.
Sein Möglichstes thun (böse sein).
Mitleidig, freigebig sein.
Furchtsam, feig sein.
Verliebt sein.
Ein Blatt vors Maul nehmen.
Nicht leiden mögen.
Hingehen, um Beeren zu suchen.
Sich verpfründen.
Der Vornehmste sein.

Namen von Haus-, Küchen-, Keller-, und Feld-Geräthschaften.

Il tamisch, das Sieb (für Mehl).
Il crivel, das Sandsieb.
Il drez, der Renter.
La chanastra } der Korb.
La chavagnia }
Il vonn da maun, die Handwanne.
Il vonn tudaisch (da muolna) die Kornmühle.
Il baunch da ziplèr, die Hobelbank.
Il baunch da laina, der Holzbock.
La padella, die Pfanne.
L'evna, der Hafen.
L'ugla, ein kleiner Hafen von Lavezstein.

Il plimelg, die Hafenhehle.
Il trapè, der Dreifuss.
Il patriel,
Il scuvlun, der Ofenwüsch.
La turèra, der Ferkel.
Il fol - puffet, der Blasbalg.
Il schimient, ein glattes Bodenpflaster.
La salascheda, das Steinpflaster.
Il salarin, das Salzfass.
La schaffa, der Schrank.
Il bülg o sering, der Kasten.
La pignia, der Ofen.
Il fuorn, der Backofen.
Il chamin, der Schornstein.
Il setscht, der Kupfereimer.
Il zaiuer dad'ova, die Wassergelte.
Il zaiuer da bueda, die Waschgelte.
Il schmilg, die Lauge.

---

munscher, melken.
La muotta, die Milchgebse.
La brocha, die kleine Milchgebse.
Il paröl, der Kessel.
La chudera, der Alpkessel.
Il parlet, ein ganz kleiner Kessel.
La ramina.
Il briech dei gramma, der Rahmküqel.
La sgramera, die Rahmkehle.
Il culim, das Milchsieb (von Leinwand).
Il cugl ein gewöhnliches Milchsieb.
Il rogi, ein morgensternartiges Holz zum Käs rühren.
Il quailg, der Magen.
La quaglieda- die dicke Milch.
La puolna, der ganz frische Käs.
La manuocha, der Käs (ein Einzelner).
Il chaschöl, der Käs.
La salamueira, die Sulze.
Il penn, die Schleckmilch (geschl. Milch).
Il schirun, die Schotte vor dem Zieger.

Il tschigrun, der Zieger.
Starzèr il latt, die Milch zeitigen lassen.
Starzèr la facultat, die Vermögenssönderung.
La miaistra, die Säure.
Il chariet, Stap für den Zieger und reschla für den Käs.

La filièra, die Spinnerin.
La filanda, das Gespinnst.
La launa, die Wolle.
Ils schartatsch, die Kartätschen.
Il glin, der Flachs.
Il chanf, der Hanf.
La fartaglia, der Retsch.
splejer, spulen.
taiser, weben.
Il cler, der Webstuhl.
Il pettan da taiser, der Webkamm.
La spola, das Webschiff.
La schminza, die Webstärke.
La taila, das Wub.
incuazèr, anknüpfen im Anfang.
nuvèr, knüpfen.
tainscher, färben.
fulèr, walchen.
sblichir, bleichen.
Il ursamaint, der Zettel.
Il trazamaint, der Einzug.
storscher, zwirnen.
cuser, nähen.
La cusunza, die Weissnäherin.
La schnidra, die Schneiderin.
surcuser o richamèr, sticken.
La foarbasch, die Scheere.
Il aguglier, das Nadelhaus.
Il danclèr, der Fingerhut.
La cusadüra, die Nath.
Il ugr, der Saum.
imbastir, Faden ziehen.
La floudra, das Futter.

Las pierlas, die Knopfformen.
Ils crochs et aunzas, die Maschen.
Il scev da schavèr, der Haspel.
Il scev da spouls, das Spulrad.
Las grembla, die Retsche (die Täscherin).
Ils tscharedschs, die Hechel.
Il gent, das Garnbrett,
La narra.
Il allêr, der Spinnradflügel.
La zenna da oefs, das Eiergestell.
La zenna da paun, das Brodgestell.
La buot da vin, das Weinfass.
Il butschin, das Fässchen.
La coruna, die Krone oder Sims.
La zomba, die Tause.

Noms dad'utschels et otras bestias.

Il misaruolg, die Spitzmaus.
Il munschachoras, die Nachtschwalbe.
La tizola.
La mischtaila, die Wiesel.
Il choed sulvèdi, der Spielhahn.
La rabulema, das Vieshuhn.
La quagra, die Wachtel.
Il puif, der Uhu (die Nachteule).
La zottla, die Wasserstelze.
La zocla, der Holzschuh.
L'utsché d'lova, die Wasserscherpfe.
Il coss, der Engerling.
La zerp da 4. pletschas, die Blindschleiche.

Namen von Kräutern und Früchten, Blumen und Sträuchern.

La lantschetta, der Wiesenbocksbart.
La giaglidra, die Preiselbeere.
La plantagia, das Wegereh.
Il tendrin, die Heimsimse (lazula).
La flur da St. Giann, die Mayblume.
La tamargia, (die Tamarie),
La renna, die Astrenze.
Il fellesch, der Schierling (aconitum).
Ils maloms, die Gelbeeren.
Il brui, das Haidekraut.
La flur da plantazza, die Schlüsselblume.
La blavetta, die Enziane (verna).
Ils còds d'ova, die Dotterblumen.
La flur da chadaina, der Löwenzahn.
La flur da paing, die Kuhblume.
La flur del glin, die Flachsblüthe.
La bazauna d'utschè, die Vogelwicke.
Erva ritscha, die Krautmünz.
Il creschun, der Kressig.
La nicola, die Zeitlose.
La flur alva, die Narzisse.
La vinatscha, die Spitzbeere.
L'alôsa, die Faulbeere.
L'uzua, die Johannisbeere.
Il alosèr, der Faulbaum.
Il skrach, die Stachelbeere.
La vinegia.
La flur da meil, die wilde eder steine Nelke.

L'arbeja, die Lorbeere.
Ils tschavigluns, der Schnittlauch.
La tschivuola, die Bölle.
Il gibuoss, der Kohl.
I fastich, der Halm.
L'uschuola, der Sauerrampfer.
Il latitschun (chardun), die Distel.
La rèva, die Weissrübe.
La réva, Klübeeren (die Aderwinde).
Las arzvennas, Scherlig.
Il sintuoschal, Vogelkraut.
La flur d'Alp, die Alpenrose.
La flur da schlop, (Silene inflata).
La vangia, die Heimele.
L'urzïa, die Nessel.
Il pulèg, der Kümmel.
Il trafelg, der Klee.
La tanaida.
La flur chaminella, die Kamille.
Il truspin, das Spitzbeerengesträuch.
Il culaischem, der Kergütsch.
Il Surêr, der Mehlbeerbaum.
La descha, das Kries von Tannen.
La taja, das Kienholz.
La fnedla, die Mehlbeere.
Il uong, die Erlen.
La drôsa, die Erlen.
Il Zonder, die Legfahre.
La batschlauna, der Tannzapfen.
La nuschpina, der Ziernusslizapfen.
La manzina, die Krone eines Baumes.
Il paun et chaschöl, der Sauerklee.
La claffa, der Hahnenkamm.
La Malgia, die Malve.
Il Paun pader, der Schwamm, Pilze.
Il semper vive, die Hauswurz.
La chelgia moarta, der Wasserschwelch.
La lantaggia, der Schwelch.
La luozza, das Hundsgras.

Il triembal, die Espe.
Il schembar, die Arfe.
Il tiatsch, der Kiefel.
Il favèlg, Bohnenstengel.
La sterpa, die Erlenstengel.
La schierpa, die Geräthschaften zum Anpflanzen.
Le scherpcha, die Molke aus der Alp und Maiensäs.
La stirpa, das Gesindel.
Il avriedam.

Sprichwörter,

Chi bain viva bain moura.
Sco ch'al bösch vain tratt, schi cresch'al.
Scuva nova scuva bain, scuva secha scuva stain.
Chi bella matta voul parair, la pell dilg chò stu la dolair.
Amichs as prova nel bsoeng.
Chi il prim chatta, il davous s'asgratta.
Chi s'loda s'imbroda.
Scha l'invilgia füss üne vacha, schi magless ella tuot l'erva.
Quel chi ria d'mè, nun s'inalguarda d'sè.
Sainza fadïa nun vain giudia.
La farina del Diavel vò in crüschas.
Sco cha veng schi vò que.
Be üna muola nun fo farina.
Pchò confessò ais mez perdunò.
Chi savair nun sò, e fer pr cummand nun voul, a quel bain nun vò.
Sudò voluntari ais both sfurzò.
Chalanda 7tb chi voul rasdif il prenda, e da St. Batrumieu il rasdif ais creschieu.
Tuot chi voul güstia, ma na in chesa sia.
Esser amich, ma da la largia.

Saung nun ais ova.
Scha tü hest dit il pchò, schi di eir il pchedar.
Chi nun ho chò, ho chammas.
Quel chi voul inquelchosa, gaja s'vessa; quel chi voul inguotta, trametta.
Las muntagnias staun et ils homens as sincuntran.
La bella vitta fò rumper il culöz.
La lùna ais il solailg dels mats et coffüert dellas mattas
Il luv perd il pail, ma na il vizzi.
Cur las parts sun perüna, schi ils procuratuors sun narramainta.
Chi memma voul, inguot survegnia.
Pazienzia ais la mamma da tuottas virtüts.
Ura e lavura, schi est naschieu sün üna drett'ura.
L'ann vò our cun que ch'el ho aint.
E nun ais la disfurtünna da l'ün, chi non saja la fortüna da l'oter.
Quel chi voul latt in brocha, e grascha in zocha, gaja a let both e leiva tard.
Purtèr pasta in buocha.
Interpretèr in buma part.
Metter ün püllasch nell'uraglia.
Büttèr la chappa zieva l'ôra.
Lascher dèr l'ora per ils laraschs.
Esser stemprô, ungestühm sein.
Guardèr in fatscha.
S'fèr pajô da mulinèr, sich voraus bezahlt machen.

Allerley.

Il büscham, das Wasserrohr.
La boa, der Erdschlüpf.
La greva, die Schöllen.
Il sarcomün, der Stadthalter.
Il stodèr, der Rosshirt.

L'asolèr (churèr), der Geishirt.
Il charadùn, der Fuhrmann.
Il bröl, der Baumgarten.
Il schirò, der Krumme.
Il mandus, der Bresthafte.
La creppa, die Hirnschale.
La gianoscha, der Kinnbacken.
L'arain, der Rücken.
L'umblich, der Nabel.
Il Schilöz, der Schlund.
La giargiatta, die Luftröhre.
La mutüra, der Mühlerlohn.
La boffa, die Hand voll.
La bugscha, der Ledersack.
Il biatt, der Mehlbeutel in der Mühle.
sgiazèr, schaaren.
sgazèr, vergeuden.
schlavger e smazèr,
schlavazêr, schleudern.
gruolg, rauh.
vez, pfiffig.
zuklêr.
La bazauna, die Schote.
Il pandochelg, die Flocke.
Il standschelg, die Traufe.
mütschèr, entwischen.
ziclèr, necken.
La canêra, der Lärm.
Il sulazèr, Verprasser.
Il mel madrun, die Grimmer.
La zuppina, die Klauenseuche.
La fèra,
La plusa,
La gialèra,
Il mel nair,
La puongsa, der Seitenstich.
Il aster, das Faulfieber.
Il dervat, die Flechte.
La ruogna, der Ausschlag.

La gruscha, die Krätze.
L'ungla, die Klaue (auch der Nagel beim Menschen).
L'arienf, der Wucher.
La laschantia, der Müssiggang.
Il factur, der Thäter (Schaffner).
Il ravuolg, der Schutz (Schoos).
asper, streng, scharf.
inculcher, einprägen.
La cumportentscha, die Nachsicht.
basguel, ungleich.
stumgier, im Zaum halten.
La creaunza, die Manier.
Ir a smèdas, auf dem harten Schnee laufen.
Il skroch, der Schuft.